

107

## Al-Mâ'ûn

## Things of Common Use Small Kindnesses, Almsgiving, Have You Seen?

AA - Ahmed Ali    NQ - The Noble Qur'an

PK - Pickthal    SH - Shakir    YU - Yusuf Ali

**1.**

- AA In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. HAVE YOU SEEN him who denies the Day of Judgement?
- NQ Have you seen him who denies the Recompense?
- PK Hast thou observed him who belieeth religion?
- SH Have you considered him who calls the judgment a lie?
- YU Seest thou one who denies the Judgment (to come)?

**2.**

- AA It is he who pushes the orphan away,
- NQ That is he who repulses the orphan (harshly),[]
- PK That is he who repelleth the orphan,
- SH That is the one who treats the orphan with harshness,
- YU Then such is the (man) who repulses the orphan (with harshness),

**3.**

- AA And does not induce others to feed the needy.
- NQ And urges not the feeding of AIMiskîn (the poor),[]
- PK And urgeth not the feeding of the needy.
- SH And does not urge (others) to feed the poor.
- YU And encourages not the feeding of the indigent.

**4.**

- AA Woe to those who pray
- NQ So woe unto those performers of Salât (prayers) (hypocrites),
- PK Ah, woe unto worshippers
- SH So woe to the praying ones,
- YU So woe to the worshippers

**5.**

- AA But who are oblivious of their moral duties,
- NQ Who delay their Salât (prayer) from their stated fixed times,
- PK Who are heedless of their prayer;
- SH Who are unmindful of their prayers,
- YU Who are neglectful of their prayers,

**6.**

AA Who dissimulate

NO Those who do good deeds only to be seen (of men),

PK Who would be seen (at worship)

SH Who do (good) to be seen,

YU Those who (want but) to be seen (of men),

**7.**

AA And withhold things of common use (from others).

NO And refuse Al-Mâ'ûn (small kindnesses e.g. salt, sugar, water, etc.).

PK Yet refuse small kindnesses!

SH And withhold the necessities of life.

YU But refuse (to supply) (even) neighbourly needs.